



LE VITTIME

Dopo Caporetto, il silenzio iconografico relativo alle perdite subite e alla crudezza della guerra viene in parte interrotto dagli appelli sulla stampa per sostenere la campagna per il prestito nazionale, che utilizzeranno anche le immagini dei feriti e dei mutilati.

ŽRTVE

Po porazu pri Kobaridu je ikonografski molk glede števila žrtev in krutosti vojne prekinilo več pozivov v podporo vojnih posojil, ki so izšli v časopisju in so vsebovali tudi podobe ranjencev in pohabljenecv.

DIE OPFER

Nach Caporetto wurde das Schweigen über die erlittenen Verluste und die Grausamkeit des Krieges teilweise durch die Appelle der Presse zur Unterstützung der Kampagne für das Kriegsdarlehen unterbrochen, bei denen auch Bilder von Verwundeten und Versehrten verwendet wurden.



Una trincea italiana dopo un bombardamento sul fronte del Carso, 1915
Italijanski strelski jarek po bombnem napadu na kraški fronti, 1915
Ein italienischer Schützengraben nach einem Bombenangriff auf die Karst-Front, 1915



Achille Luciano Mauzan, *Fate tutti il vostro dovere!*, manifesto di propaganda
Achille Luciano Mauzan, *Opravite vsi svojo dolžnost!*, propagandni plakat
Achille Luciano Mauzan, *Tut alle eure Pflichten!*, Propagandaplakat



EROI

Il protrarsi del conflitto e il moltiplicarsi delle vittime si accompagnano alle trasformazioni inerenti le sepolture: dai cimiteri estemporanei che affiancano i luoghi di battaglia si giunge alla cosiddetta monumentomania.

JUNAKI

Zaradi dolgotrajne vojne in velikega števila žrtev je prišlo do določenih sprememb glede pokopov: improvizirana pokopališča v bližini bojišč so kmalu nadomestili monumentalne kostnice in spomeniki.

HELDEN

Die lange Dauer des Kriegs und die unzähligen Opfer führten zu einem Wandel in der Bestattungspraxis: Nach den behelfsmäßigen Friedhöfen in der Nähe der Schlachtfelder entstand eine so genannte Monumentomanie.



Ai nostri eroi: 2 novembre 1917. Una tomba a Brestovec, "L'illustrazione Italiana", 4 novembre 1917

Za naše junake: 2. november 1917. Grob v Brestovcu, "L'illustrazione Italiana", 4 novembre 1917

Für unsere Helden: 2. November 1917. Ein Grab in Brestovec, "L'illustrazione Italiana", 4 novembre 1917



Achille Beltrame, *Nell'ora della gloria...*, "La Domenica del Corriere", 17 novembre 1918
Achille Beltrame, *Ob uri slave...*, "La Domenica del Corriere", 17 novembre 1918

Achille Beltrame, *In der Stunde des Ruhms*, "La Domenica del Corriere", 17 novembre 1918



L'INVASIONE MONUMENTALE

Il proliferare dei ricordi monumentali, con protagonisti non solo gli alti ufficiali ma gli uomini della truppa, proseguirà per tutta la prima parte degli anni Venti e sarà accompagnato da ampi riscontri sia su "La Domenica del Corriere" sia su "L'illustrazione Italiana".

PORAST ŠTEVILA SPOMENIKOV

V zgodnjih dvajsetih letih je postavljanje spomenikov, ki so predstavljali ne le visoke oficirje, ampak tudi navadne vojake, postalo pogost pojav, o katerem sta obsežno poročali reviji »La Domenica del Corriere« in »L'illustrazione Italiana«.

DIE INVASION DER DENKMÄLER

Die Denkmäler, die nicht nur hohen Offizieren, sondern auch Männern der Truppe gewidmet waren, vermehrten sich während der gesamten ersten Hälfte der 1920er Jahre und wurden in langen Beiträgen von „La Domenica del Corriere“ und „L'illustrazione Italiana“ kommentiert.



Aurelio Mistrucci, *Monumento ai caduti*, Bertio, 1924

Aurelio Mistrucci, *Spomenik padlim*, Bertio, 1924

Aurelio Mistrucci, *Denkmal für die Gefallenen*, Bertio, 1924



Eugenio Baroni, *Progetto per il Monumento al Fante*, concorso di I grado, il seminatore di granate, 1920

Eugenio Baroni, *Naert za spomenik pehotnemu vojaku*, prvostopenjski natečaj, sejalec granat, 1920

Eugenio Baroni, *Entwurf für das Soldatendenkmal*, erste Ausschreibung, der Sämann der Granaten, 1920



TRA REALTÀ E MITO

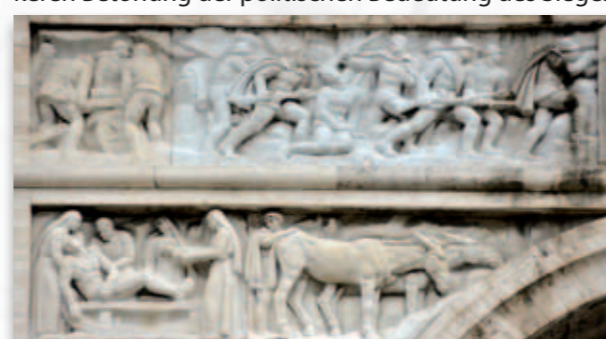
Dalla seconda metà degli anni Venti si assiste a un mutamento contenutistico e formale: sacrari e monumenti ai caduti passano dalla preponderante espressione di cordoglio per il primo lutto di massa nazionale a una sempre più marcata esaltazione della valenza politica offerta dalla Vittoria.

MED RESNIČNOSTJO IN MITOM

Od druge polovice dvajsetih letih dalje pa so se uveljavile razlike glede oblike in vsebine spomenikov: kostnice in spomeniki padlim ne izražajo več žalovanja zaradi prvega množičnega žalovanja v zgodovini zedinjene Italije, temveč vse bolj očitno poudarjajo politični pomen zmage.

ZWISCHEN REALITÄT UND MYTHOS

Ab Mitte der 20er Jahre fand sowohl eine inhaltliche als auch formale Veränderung statt: Gedenkstätten und Denkmäler für die Gefallenen zeigten einen Wandel vom überwiegend schmerzlichen Ausdruck im Zuge der ersten nationalen Volkstrauer zu einer immer stärkeren Betonung der politischen Bedeutung des Sieges.



Arturo Dazzi, *Gli alpini all'assalto*; *La cura dei feriti*, Genova, Monumento ai caduti, 1923-1931

Arturo Dazzi, *Alpinci gredo v napad*; *Oskrba ranjencev*, Genova, Monumento ai caduti, 1923-1931

Arturo Dazzi, *Die Gebirgsjäger beim Angriff*, *die Versorgung der Wunden*, Genua, Monumento ai caduti, 1923-1931

Eugenio Baroni, *Monumento al Duca d'Aosta*, Torino, 1937

Eugenio Baroni, *Spomenik vojvodi Aoste*, Turin, 1937



“Gli eroi son tutti giovani e belli”

L'immagine del soldato tra retorica e realtà 1870-1935

Mostra organizzata dall'Università degli Studi di Trieste grazie al finanziamento della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia a cura di Massimo De Grassi, con la collaborazione di Paolo Quazzolo

Enti partner

Polo museale del Friuli Venezia Giulia

Comune di Vittorio Veneto
Museo della Battaglia

Pokrajinski Muzej Koper
Museo Regionale di Capodistria

Istituto comprensivo "Marco Polo" Grado

Istituto omnicomprensivo Tarvisio

Associazione culturale "La Miglioranza"
Romans d'Isonzo

Casa del lavoratore teatrale
Trieste

con la collaborazione di

Comune di Romans d'Isonzo; Musei Provinciali di Gorizia
Fondazione CARIGIO; Fundacija Poti miru v Posočju Kobarid



Tappe dell'esposizione

| | |
|---|-----------------------|
| Trieste, Museo Storico del Castello di Miramare | 4-29 marzo |
| Grado, Istituto comprensivo "Marco Polo" | 30 marzo - 8 aprile |
| Tarvisio, Istituto omnicomprensivo | 9-15 aprile |
| Gorizia, Polo Universitario, via Alviano 18 | 18 aprile - 3 maggio |
| Kobarid, Fundacija Poti miru v Posočju | 4-14 maggio |
| Romans d'Isonzo, Biblioteca civica | 15 maggio - 5 giugno |
| Pokrajinski Muzej Koper, Museo Regionale di Capodistria | 6-24 giugno |
| Wien, Kartause Mauerbach | 25 giugno - 6 luglio |
| Vittorio Veneto, Museo della Battaglia | 8-21 luglio |
| Cividale del Friuli, Museo Archeologico Nazionale | 22 luglio - 21 agosto |
| Aquileia, Museo Archeologico Nazionale | 22-30 agosto |
| Trieste, Molo Audace | 31 agosto |

Per informazioni

Università degli Studi di Trieste - Ufficio Servizi per la divulgazione scientifica
tel. 040.5586124 - dott.ssa Mogorovich 338.1230995

per ulteriori informazioni

www.divulgazione.units.it/ge0

pagina facebook

"Gli eroi son tutti giovani e belli"

catalogo scaricabile gratuitamente su

<http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/12242>

da giugno allo stesso indirizzo sarà disponibile con la stessa modalità un volume di approfondimento dedicato ai temi trattati nel percorso espositivo

È stato attivato un sistema informatico per geolocalizzare le emergenze monumentali dedicate alla Grande Guerra nel Friuli Venezia Giulia distribuito interattivamente via web dal sito

<http://disugis.units.it/index.html>

dallo stesso indirizzo è disponibile una App dedicata per Android



“Gli eroi son tutti giovani e belli”

“Vsi junaki so mladi in lepi”

Podoba junaka med povečevanjem in resničnostjo

Die Helden sind alle jung und schön

Das Bild des Soldaten zwischen Rhetorik und Realität

L'IMMAGINE
DEL SOLDATO
TRA RETORICA
E REALTÀ
1870-1935





ITALIANI?: LA NASCITA DI UNA NAZIONE

Raggiunta l'unità del suolo nazionale, la creazione di un'identità comune pose un problema che la pittura risorgimentale contribuì a risolvere grazie alla celebrazione delle tappe che avevano condotto all'unificazione.

ITALIJANI?: ROJSTVO ITALIJANSKE DRŽAVE

Po zedinjenju državnega ozemlja je oblikovanje skupne identitete predstavljalo problem, k rešitvi katerega so slikarji iz časa risorgimenta prispevali z upodabljanjem glavnih dogodkov iz procesa zedinjenja.

ITALIENER?: DIE GEBURT EINER NATION

Nachdem die Einheit der Nation vollzogen war, ergab sich in Hinblick der gemeinsamen Identität ein Problem, zu dessen Lösung die Malerei des Risorgimento beizutragen vermochte, indem sie die Etappen feierte, die zur Vereinigung geführt hatten.



Michele Cammarano, *La carica dei Bersaglieri a Porta Pia* [20 settembre 1870], 1871, Napoli, Museo di Capodimonte
Michele Cammarano, *Napad bersaljerjev pri mestnih vratih Porta Pia* [20. septembra 1870], 1871, Napoli, Museo di Capodimonte
Michele Cammarano, *Angriff der Bersaglieri in Porta Pia* [20. September 1870], 1871, Neapel, Museo di Capodimonte



L'OPZIONE COLONIALE

Militarmente e iconograficamente, la campagna di Libia può essere considerata una preparazione per la Grande Guerra: è in questa occasione, infatti, che compaiono le prime copertine della "Domenica del Corriere" firmate da Achille Beltrame e dedicate agli eventi bellici.

KOLONIALNI PODVIG

Z vojaškega in ikonografskega stališča lahko libijsko operacijo pojmuje kot pripravo na prvo svetovno vojno; prav v tem obdobju je namreč ilustrator Achille Beltrame izdelal prve ilustracije za naslovno stran revije »La Domenica del Corriere«, posvečene vojnim dogodkom.

DIE KOLONIAL-OPTION

In militärischer und ikonografischer Hinsicht kann die Libyen-Kampagne als Vorbereitung auf den Ersten Weltkrieg betrachtet werden: Sie war auch Gegenstand der ersten, von Achille Beltrame gestalteten Titelseiten über die Kriegereignisse in „Domenica del Corriere“.



Superba fotografia eseguita durante l'ultimo combattimento a Tobruk: entra in azione la sezione mitragliatrici del 34° reggimento fanteria, "La Domenica del Corriere", 20 ottobre 1912
Izjemna fotografija, posneta med zadnjo bitko pri Tobruku: akcija mitralješkega odseka 34. pehotnega polka, "La Domenica del Corriere", 20 ottobre 1912
Hervorragende Aufnahme bei der letzten Schlacht in Tobruk: die Maschinengewehr-Abteilung des 34. Infanterie-Regiments, "La Domenica del Corriere", 20 ottobre 1912



1914: LA GUERRA DEGLI ALTRI

La Grande guerra richiese inedite modalità di rappresentazione per essere raccontata: alla fotografia, tecnicamente inadatta a registrare grandi movimenti di truppe, si affiancò la preziosa opera di disegnatori professionisti reclutati dagli eserciti stessi.

1914: VOJNA »DRUGIH«

Velika vojna je zahtevala nove načine prikazovanja; fotografijo, ki je bila zaradi svojih tehničnih značilnosti neprimerna za prikaz obsežnih premikov čet, je dopolnjevala dejavnost poklicnih risarjev, ki so jih najele same vojske.

1914: DER KRIEG DER ANDEREN

Die Berichterstattung über den Ersten Weltkrieg forderte bis dahin noch nie dagewesene Darstellungsmodalitäten: Zur Fotografie, die technisch ungeeignet war, um große Truppenbewegungen festzuhalten, kam das kostbare Werk professioneller Zeichner, die von den Armeen selbst rekrutiert wurden.



Achille Beltrame, *La guerra aerea: emozionante duello fra un aeroplano francese ed uno tedesco nella regione di Reims*, "La Domenica del Corriere", 18 ottobre 1914

Achille Beltrame, *Napet zraèni dvoboj med francoskim in nemškim letalom v okolici Reimsa*, "La Domenica del Corriere", 18 ottobre 1914

Achille Beltrame, *Der Luftkrieg: aufregendes Duell zwischen einem französischen und einem deutschen Flugzeug bei Reims*, "La Domenica del Corriere", 18 ottobre 1914



Achille Beltrame, *La brutta guerra: coi gas asfissianti e non con le armi, i tedeschi riescono a conquistare trincee presso Ypres*, "La Domenica del Corriere", 9 maggio 1915

Achille Beltrame, *Umazana vojna: Nemci osvajaajo strelske jarko pri Ypresu s plinom in z orožjem*, "La Domenica del Corriere", 9 maggio 1915

Achille Beltrame, *Der schreckliche Krieg: den Deutschen gelingt es mit Giftgasen und nicht mit Waffengewalt, die Schützengräben bei Ypres zu erobern*, "La Domenica del Corriere", 9 maggio 1915



L'ITALIA IN GUERRA

L'entusiasmo della prima ora, avallato dalle illustrazioni dei periodici del tempo, vede trionfare un'immagine stereotipata e quasi romantica del soldato, del tutto distante da una realtà censurata dai controlli del comando supremo sulle fotografie.

ITALIJA V VOJNI

Zaradi začetnega navdušenja, ki so ga odražale ilustracije iz tedanjih revij, je sprva prevladovalo stereotipno, skoraj romantično upodabljanje vojakov. To pa je bilo zelo oddaljeno od resničnosti, ki sta jo cenzura vrhovnega poveljstva in nadzor nad objavo vojnih fotografij prikrivala.

ITALIEN IM KRIEG

Die Begeisterung der ersten Stunde, angeheizt durch die Illustrationen der damaligen Zeitschriften, führte zum Triumph einer klischeehaften, nahezu romantischen Darstellung des Soldaten. Diese war weit entfernt von der Realität, die durch die Fotokontrollen seitens des Obersten Kommandos zensiert wurde.



Aldo Molinari, *Lo squillo di guerra*, "L'Illustrazione Italiana", 30 maggio 1915

Aldo Molinari, *Glas bojne trobente*, "L'Illustrazione Italiana", 30 maggio 1915

Aldo Molinari, *Der Pfeifton des Krieges*, "L'Illustrazione Italiana", 30 maggio 1915



Taglio di reticolato in pieno giorno, "L'Illustrazione Italiana", 9 luglio 1916

Rezanje mreže pri belem dnevu, "L'Illustrazione Italiana", 9 luglio 1916

Zerschneiden eines Drahtzauns bei hellichtem Tag, "L'Illustrazione Italiana", 9 luglio 1916



RACCONTI DAL FRONTE

Lettere, ma anche cartoline illustrate e fotografie sottoposte al rigido controllo della censura, narravano una quotidianità che occultava la terribile verità delle trincee, luoghi in cui la morte si affiancava a situazioni di vita precarie e malsane.

PRIPOVEDI S FRONTE

Pisma, a tudi razglednice in fotografije, ki so bili podvrženi strogi kontroli s strani censure, so prikazovali vsakdanje prizore, nikoli pa resničnih grozot v strelskih jarkih, kjer so vladale nezdrave in negotove razmere, pa tudi smrtnih primerov je bilo veliko.

ERZÄHLUNGEN VON DER FRONT

Briefe, aber auch Ansichtskarten und Fotos, die einer strengen Zensur unterzogen wurden, erzählten den Kriegsalltag auf eine Weise, welche die schreckliche Realität der Schützengräben als Orte verleugnete, in denen ständig der Tod lauerte wie auch prekäre, ungesunde Lebensbedingungen herrschten.



Le nostre mitragliatrici in azione presso Fossalta, "L'Illustrazione Italiana", 7 luglio 1918

Naši mitraljezi v akciji pri Fossalti, "L'Illustrazione Italiana", 7 luglio 1918



Artiglieri austriaci a cavalcioni di un proiettile per un obice da 42 centimetri, 1916

Avstrijski topničari jahajo izstreleka za 42-centimetrsko havbico, 1916



TRINCEE

Lo spettro della morte, costantemente in agguato, continua a essere nascosto, per quanto possibile, all'opinione pubblica. L'inadeguatezza del mezzo fotografico, soprattutto nel documentare gli assalti, contribuirà a mantenere il riserbo sulla verità del fronte.

STRELSKI JARKI

Smrt, ki je bila vedno na preži, je bila javnosti kar se le da prikrita. Ker fotografski medij ni bil primeren za dokumentiranje napadov, je resnično stanje na fronti ostalo dalj časa neznan.

SCHÜTZENGRÄBEN

Das Gespenst des Todes, das die ganze Zeit über präsent war, wurde weiterhin so gut wie möglich vor der Öffentlichkeit verborgen. Die Unzulänglichkeit der Fotografie, insbesondere für die Dokumentation der Angriffe, trug dazu bei, die Wahrheit über die Front geheim zu halten.



Un attacco italiano sul fronte dell'Isonzo nei pressi di Jamiano, "L'Illustrazione Italiana", 3 giugno 1917

Italijanski napad na soški fronti pri Jamljah, "L'Illustrazione Italiana", 3 giugno 1917

Italienischer Angriff auf die Isonzofront bei Jamiano, "L'Illustrazione Italiana", 3 giugno 1917



Achille Beltrame, *Come morì l'eroico tenente Raggi*, "La Domenica del Corriere", 10 ottobre 1915

Achille Beltrame, *Smrt junaškega poročnika Raggija*, "La Domenica del Corriere", 10 ottobre 1915

Achille Beltrame, *Wie der heldenhafte Leutnant Raggi starb*, "La Domenica del Corriere", 10 ottobre 1915